

Commission " MATERNELLES-ENFANTINES "

UN CONTE "Le château d'If s'ennuie"

Un matin, dans les textes libres ébauchés, à côté du dessin, je lis :

" Le Château d'If nage dans la mer, tout seul. "

- Tout seul, Odette ?

- Oui, Madame, il s'ennuie ... il voudrait bien aller là-haut parler un peu avec la Bonne Mère.

- Ecoutez toutes petites filles (la classe a l'oeil aux aguets) ... Le Château d'If ... mais qui connaît le Château d'If ?

- Oh pas toutes les Petites de la Cabucelle il y en a beaucoup qui restent entre leurs pavés et l'odeur rance du Fendoir de graisses :

Mais le mot magique est lancé : le Château d'If, on sait que c'est là-bas, presque en Afrique, puisqu'il faut prendre le bateau pour y aller.

Alors, on s'amuse à inventer, à dire ... à dire ... et la FANTAISIE fait danser dans le Conte les choses les plus communes :

les oursins
les violets

que l'on voit à tous les étalages en plein vent des coins de rue, et qui régalaient les Marseillais ...

les choses les plus communes - et les choses les plus sacrées - les noyés - mais pour les petits de 6 ans, les noyés n'ont pas de visage.

Comment on dit tout cela ?

Mais en langage "Cabucelle", bien sûr, car les parents d'Odette ("elle est vieille ma maman, elle est toute ridée") sont nés quelque part côté Elbrouz, et arrivés sur les bateaux de réfugiés en 21 ; ceux d'Olga sont du Pirée ou d'Istamboul, ceux de Jeannette de Napoli ... et ils n'ont pas eu le temps d'apprendre le français en Sorbonne : il a fallu vivre, d'abord, en vendant des "graines" (cahuètes) ou en ressemelant les chaussures.

Alors, on corrige 10 fois, on redit le mot français, et dès le CE1, on écrit sur un bon cahier un dictionnaire " CABUCELLE FRANCE " enrichi au jour le jour. On y cherche bravement avec de grands rires, comment se traduit

Le Château d'If nage dans la mer.

La mer, toujours la mer, autour.

- Je m'ennuie.

Il nage vers la terre.

Il grimpe à la colline.

Il va voir la belle Notre-Dame de la Garde.

" Bonjour, ma belle, je m'ennuie.

Et sur la mer, plus de Château d'If.

Les marins qui ont emmené les gens pour le visiter, tournent en rond avec leurs barques, à l'endroit où était le Château d'If.

" Il s'est noyé, peut-être ? "

Les marins plongent. Ils ramènent des huîtres, des étoiles de mer, des noyés, des violets, mais pas de Château d'If. Ils rentrent au Vieux Port, ils ont des corbeilles pleines. Ils disent aux gens sur le quai :

" Le Château d'If a disparu ... "

- Ce n'est pas vrai, c'est une blague !

- Oui c'est vrai. " Mais personne ne les croit. Alors, ils se mettent en colère contre les

choses de la mer. Alors ils disent aux oursins " Vous n'êtes que des châtaignes " et ils les jettent dans les arbres. Ils disent aux violets : " Vous n'êtes que des patates " et ils les entrent dans leurs jardins. Ils disent aux huitres " Vous n'êtes que des pierrés " et ils les jettent sur le chemin. Et les étoiles de mer ? ils leur disent : " Qu'est-ce que vous faites là ? et ils les envoient jusqu'au ciel où elles restent accrochées.

Le Château d'If, avec la Bonne Mère regardent cette colère, et ils rient, ils rient comme des fous. Le Château d'If dit : " Adieu, je reviendrai un jour.

La nuit, il se laisse glisser de la colline sur la mer, et il reprend sa place. Les marins reviennent avec les visiteurs.

" Mon Dieu, il est là ! " Ils sont contents. De retour ils disent aux gens sur le quai : " Le château d'If est revenu. - Vous voyez que c'était une " blague ". Alors les marins se fâchent, mais comme ils n'ont plus rien à jeter dans leurs corbeilles, ils mettent les mains dans les poches pour ne pas se battre, et ils crient de toutes leurs forces

" EN ROUTE POUR LE CHATEAU D'IF "

CP 1952 - LA CABUCELLE
MARSEILLE

" en français " - bisquer - guincher (de l'oeil) - parpelejer - la rouste - et d'autres plus cosmopolites que marseillais encore ..

Non, il n'est pas devenu un album-miracle notre " Château-d'If-s'ennuie " - dans la petite classe baraquement où le soleil n'entrait jamais (3 fenêtres à l'ombre des autres baraques .. et un mur de l'autre, et nous étions 38 et nous n'avions qu'un peu de carton rouge offert par la Croix Rouge Jeunesse.

Mais il a été publié par la Gerbe, notre Château d'If et comme il trainait sur une étagère de la Maison de l'Enfant, au Congrès d'AIX, le reporter de la RTF de Marseille s'en est emparé, et la troupe locale l'a mis en onde (sans nous avertir) - d'ailleurs assez drolement joué, avec les faciles bruits de foule, la vie de Marseille par derrière.

Les adultes s'en sont divertis un moment.

Que n'avons-nous un magnétophone pour le laisser vivre tel qu'il est né : car dans la petite classe grise, on a bien ri autour du vieux poêle. Et l'année d'après, les redoublantes en parlaient encore " Madame, quand est-ce qu'on raconte " le-château-d'if-s'ennuie ? "

- Aussi, quelle idée de s'ennuyer, nous qui n'avons jamais le temps !

- Mais tout seul, aussi, sur la mer !

- C'est pour ça qu'on va le voir, à pleines barquées de gens qui veulent lui faire passer un moment ... parce qu'au fond, le Château d'If, il est un peu " bazarette " - excusez-moi ... le dictionnaire .. est justement resté à la Cabucelle !

P. QUARANTE

CP - Ecole de Notre Dame - Limite
MARSEILLE XV

nos éditions

BIBLIOTHEQUE DE TRAVAIL - Vous avez récemment reçu n° 445 : Les mystères de la cellule

n° 446 : Noirmoutier - n° 447 : Village de l'Oise

Vous recevrez ensuite : n° 448 : La Dordogne - n° 449 : Petits Ports de pêche

TECHNIQUES DE VIE - Le n° 2 est sous presse. Voir le sommaire en page 2 de couverture de ce numéro

SUPPLEMENT B.T. - Ont paru n° 53 : Le son - n° 54-55 Hist. du Costume. A paraître : la brochure guide d'histoire : Pour connaître le passé de 1870 à nos jours par F. DE LEAM (n° 56-57-58)

LA GERBE - Vous pourrez lire dans le numéro de décembre : Notre Saint Nicolas à nous par l'Ecole d'Estourmel (Nord)